



EL MONCAYO : TARAZONA ET BORJA
IL MONCAYO: TARAZONA E BORJA



ZARAGOZA *La Provincia*





EL MONCAYO : TARAZONA ET BORJA IL MONCAYO: TARAZONA E BORJA

El Moncayo est « la montagne » par excellence de la région de Saragosse. L'on cherche ses sommets du regard, ainsi que sa majestueuse silhouette, depuis n'importe quel endroit du département.

Depuis des temps immémoriaux, les habitants de la région ont fréquenté ses flancs à la recherche de fruits des bois ou pour aller à la chasse ou à la pêche, et ont su profiter de sa richesse forestière et minière. Mais elle a également fait l'objet de croyances concernant des créatures magiques et des légendes où le mythique Hercules a même été cité.

Il Moncayo è “la montagna” per eccellenza del paesaggio saragozzano. Tutti, con lo sguardo, vanno alla ricerca delle sue cime, da qualsiasi punto della provincia, per scoprire il suo maestoso profilo.

Dalla notte dei tempi, gli abitanti della zona hanno frequentato i suoi pendii alla ricerca di frutti silvestri, cacciagione o pesce ed hanno saputo sfruttare la sua ricchezza forestale e mineraria. Ma l'hanno anche creduto dimora di esseri magici e palcoscenico di episodi leggendari, dei quali fu protagonista persino il mitico Ercole.

La ville des trois cultures

TARAZONA



Mairie
Municipio

La capitale du territoire est **Tarazona**, un trésor au bord de la rivière Queiles. Cette ville fut la place forte des celtibères et elle vécut des moments de splendeur à l'époque romaine. Cependant, elle connut son apogée au Moyen-Âge, lorsqu'elle fut témoin de la vie commune de chrétiens, d'hébreux et de musulmans. Des rues étroites, avec de spectaculaires maisons suspendues et un vaste quartier juif, évoquent une riche période de métissage. Cette époque glorieuse a également été vécue par la Maison du Traducteur, récemment réhabilitée, dont l'origine est antérieure à celle de Tolède, par plusieurs couvents mudéjars et par la cathédrale, où alternent des éléments gothiques et de style classique et des ornements aux allures andalouses.

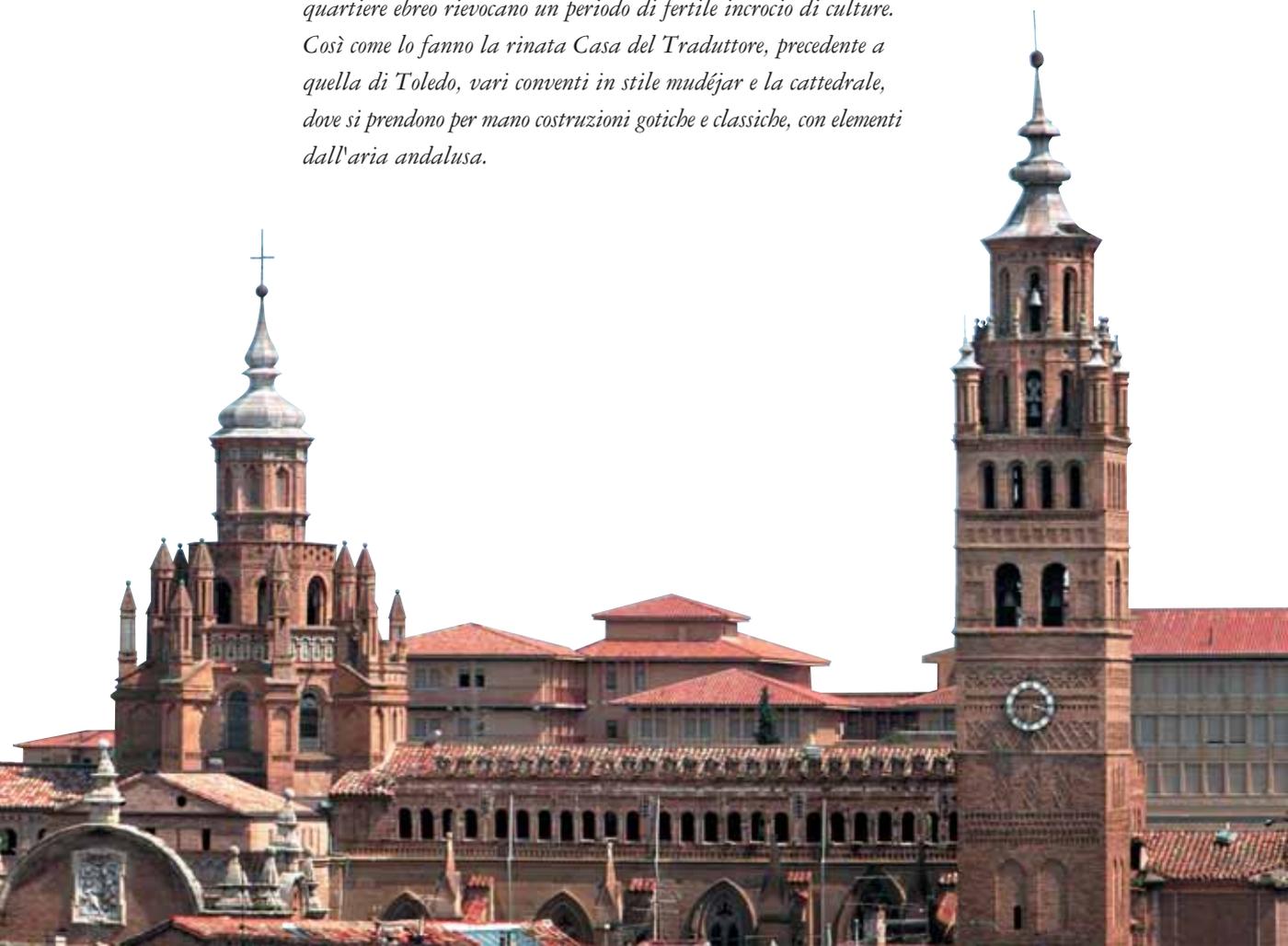
Cathédrale
Cattedrale



La città delle tre culture

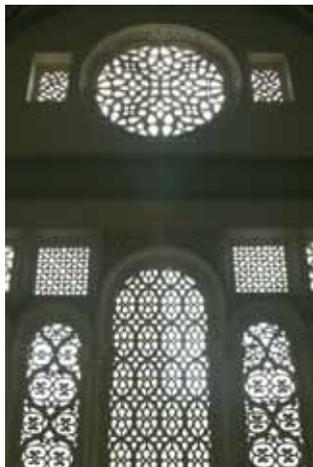
ZARAGOZA *La Provincia*

Il capoluogo del comprensorio è Tarazona, un tesoro sulle rive del fiume Queiles. Fu la piazza forte dei celtiberi ed attraversò momenti di splendore nell'epoca romana. Tuttavia, visse il suo apogeo durante il Medioevo, godendo della convivenza fra cristiani, ebrei e musulmani. Le viuzze, con le spettacolari case appese, e un esteso quartiere ebreo rievocano un periodo di fertile incrocio di culture. Così come lo fanno la rinata Casa del Traduttore, precedente a quella di Toledo, vari conventi in stile mudéjar e la cattedrale, dove si prendono per mano costruzioni gotiche e classiche, con elementi dall'aria andalusa.



TARAZONA

La ville des trois cultures



Cloître de la cathédrale
Chiostro della cattedrale



Maisons suspendues
Case appese

D'autres points d'intérêt dans la ville sont la mairie, avec des reliefs de style renaissance reproduisant les travaux d'Hercules et l'arrivée de Charles premier à Bologne, et une surprenante arène octogonale érigée à la fin du XVIIIe siècle, à l'intérieur de laquelle des logements ont été construits. Tous ces éléments et bien d'autres fascinent le visiteur, pris sous le charme des fêtes de San Atilano, où apparaît un personnage vêtu d'un costume aux couleurs vives, le Cipotegato, parcourant les rues poursuivi par une féroce pluie de tomates. Non loin, se trouvent aussi des villages révélant la présence d'anciennes mosquées, de châteaux templiers et d'intéressants musées consacrés à des activités d'artisanat.



Anciennes arènes
Antica plaza de toros



Fête du Cipotegato
Festa del Cipotegato

La città delle tre culture

ZARAGOZA *La Provincia*



Poterie populaire

Prodotti d'artigianato in terracotta popolare



Altri punti d'interesse nella città sono il Municipio, con rilievi rinascimentali che riproducono le gesta di Ercole e l'entrata di Carlo I a Bologna e una sorprendente arena ottagonale, eretta verso la fine del XVIII secolo, con case al suo interno.

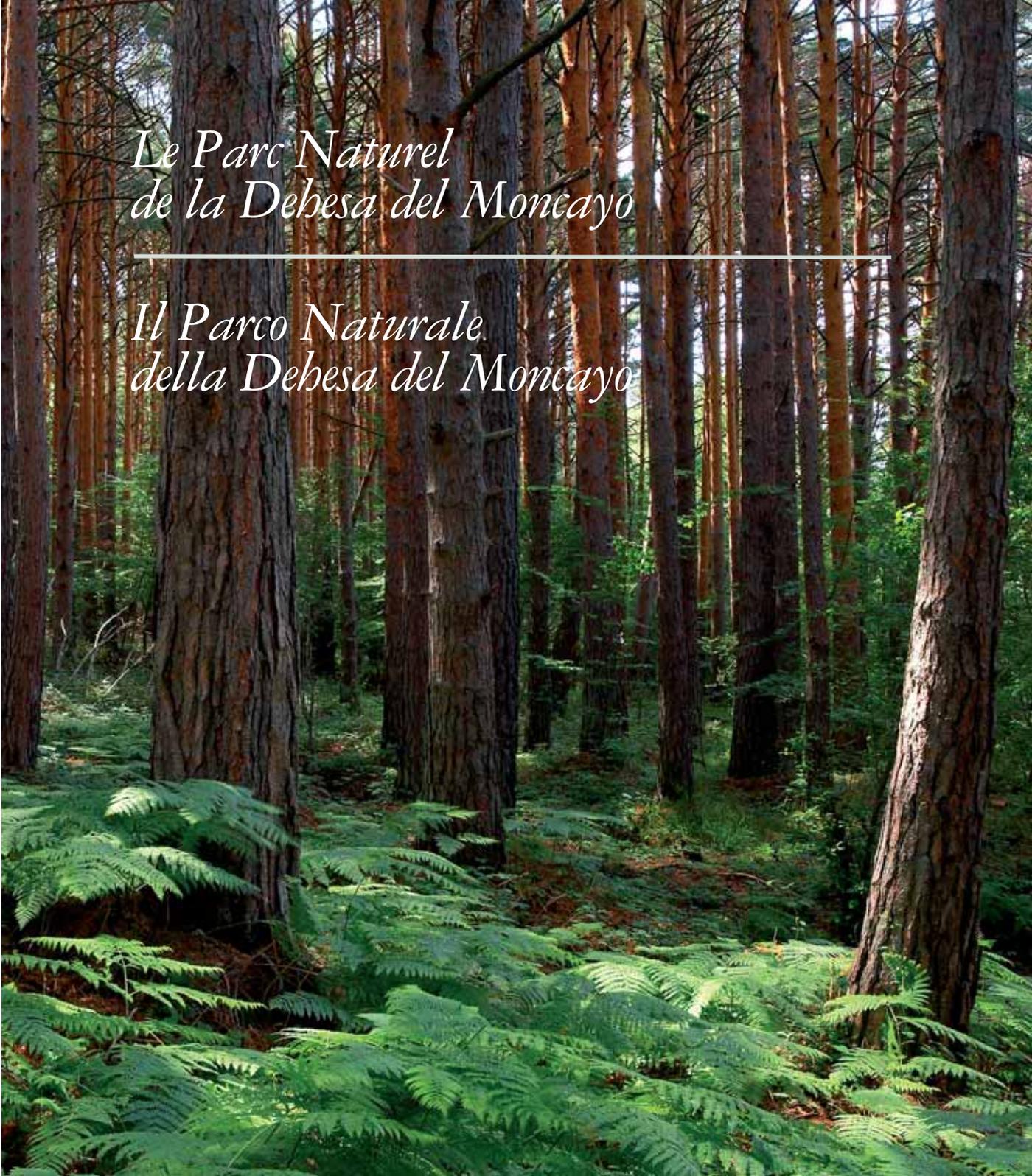
Tutto ciò e molto di più sorprende chi visita la città, sedotto dalle Feste di San Atilano per vedere un personaggio vestito con colori vivaci, il Cipotegato, che attraversa le strade inseguito da una feroce pioggia di pomodori. Non molto lontano, inoltre, si nascondono paesi che possiedono tracce di antiche moschee, castelli templari ed interessanti musei dedicati ai mestieri artigianali.



Abri de berger
Rifugio per i pastori



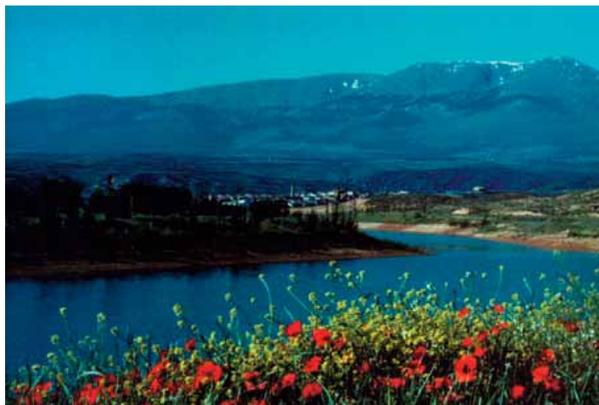
Formation géologique de La Ciezma
Formazione geologica della Ciezma



*Le Parc Naturel
de la Dehesa del Moncayo*

*Il Parco Naturale
della Dehesa del Moncayo*

MONCAYO



La grande montagne célébrée par les poètes pendant des générations domine le Parc naturel de la **Dehesa del Moncayo**. Protégé par la loi depuis 1927, ce verger verdoyant héberge une faune et une flore variées, réparties sur plusieurs hauteurs de façon échelonnée. Il est ainsi possible de trouver des chênaies ou des hêtraies caractéristiques d'Europe centrale jusqu'à des plantes habituées à résister à des conditions extrêmes, sur des sommets ou dans des cirques glaciaires, près de forêts de pins impénétrables.

Un Centre d'interprétation du parc a été créé à **Agramonte**, point de départ de circuits qui mènent aux sommets les plus élevés du Système ibérique. Un deuxième centre situé à **Añón del Moncayo** retrace des activités traditionnelles en rapport avec l'exploitation des ressources naturelles de la montagne.

ZARAGOZA *La Provincia*

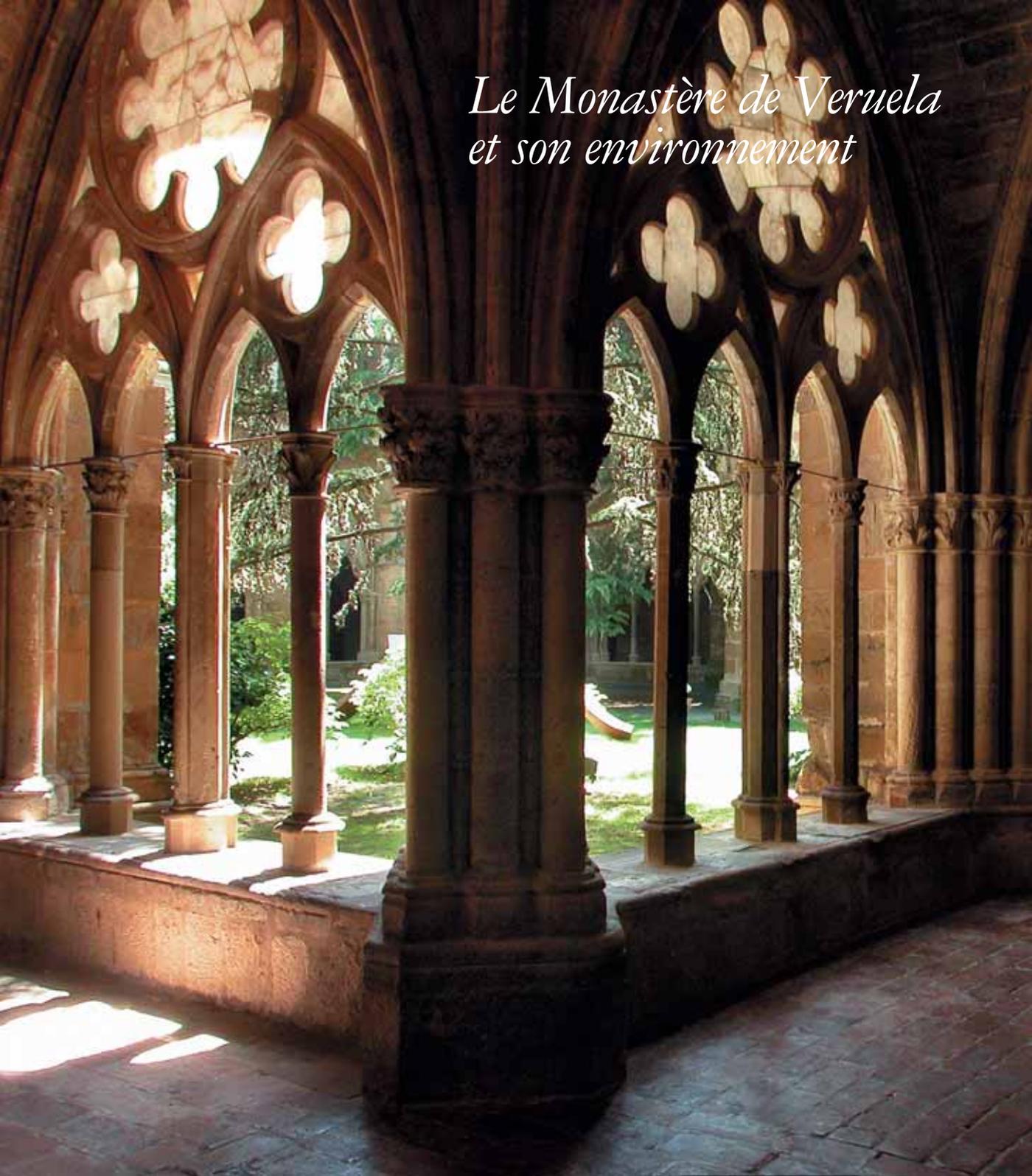


*La grande montagna, esaltata dai poeti per generazioni, domina il **Parco Naturale di La Dehesa del Moncayo**. Protetto dalla legge dal 1927, questo frondoso giardino ospita una svariata fauna e flora, disposta in diversi ambienti scaglionati in altezza. È così possibile trovare dai querceti o faggeti tipici dell'Europa Centrale, alle piante abituate a resistere alle condizioni estreme delle vette e dei circoli glaciali, insieme ad impenetrabili boschi di pini.*

*Ad **Agramonte** è stato creato un Centro d'Interpretazione del Parco, da cui partono percorsi che risalgono le cime più alte del Sistema Iberico. E ad **Añón del Moncayo**, un secondo centro ricrea le attività tradizionali relative allo sfruttamento delle risorse naturali.*



*Le Monastère de Veruela
et son environnement*



Il Monastero di Veruela e i suoi dintorni

VERUELA

Le monastère fortifié de **Santa María de Veruela** est l'un des trois grands ensembles cisterciens du département et le premier qui a été construit en Aragon. Sa construction a commencé au milieu du XIIe siècle par des moines venus de France et il réunit actuellement des dépendances monumentales de différentes époques. Il réunit des foules en été, lorsqu'il est utilisé comme salle de concerts et d'expositions. Les visiteurs complètent leur séjour par une visite à l'exposition consacrée à l'écrivain romantique Gustavo Adolfo Bécquer, qui composa dans le monastère quelques-unes de ses œuvres les plus connues, et au musée du vin qui y est installé.



Église. Torrellas
Chiesa. Torrellas

Il cenobio murato di Santa María de Veruela è uno dei tre grandi complessi cistercensi della provincia e il primo fondato in Aragona. Iniziarono a costruirlo a metà del XII secolo i monaci arrivati dalla Francia ed oggi riunisce monumentali ambienti, di diverse epoche. Nei mesi estivi diventa sede di concerti ed esposizioni, riunendo un folto pubblico di visitatori. Questi concludono il proprio soggiorno con una visita all'esposizione dedicata allo scrittore romantico Gustavo Adolfo Bécquer, che compose nel monastero alcune delle sue più famose opere, e con un'altra visita al Museo del Vino.

Le Monastère de Veruela et son environnement

VERUELA



Il Monastero di Veruela e i suoi dintorni

ZARAGOZA *La Provincia*



Détail des chapiteaux
Dettaglio dei capitelli

De nombreux villages pleins d'histoire et de légendes sont répartis aux alentours de Veruela. Ils possèdent tous un dénominateur commun, l'existence de solides forteresses dans une zone frontalière entre trois royaumes ennemis : l'Aragon, la Castille et la Navarre. Parmi les forteresses les mieux conservées figurent celles de **Vera del Moncayo**, de **Trasmoz**, siège de mystérieuses histoires de sorcellerie, et de **Lituágeno**. Un ancien rituel est encore célébré de nos jours dans ce dernier village : le dernier dimanche de septembre, les bébés nés pendant l'année sont pesés et leur poids en blé est offert à l'archange Saint Michel.



Añón del Moncayo



Trasmoz

Vicino a Veruela si trovano paesini ricchi di storia e leggende. Tutti possiedono un denominatore comune, l'esistenza di solide fortezze in un'area di frontiera fra tre regni in guerra: l'Aragona, la Castiglia e la Navarra. Fra quelle meglio conservate, ci sono quelle di Vera del Moncayo, Trasmoz, luogo dalle misteriose storie di stregoneria, e Lituénigo. In quest'ultima si mantiene vivo un rito ancestrale. L'ultima domenica di settembre, si pesano in pubblico i bambini nati durante l'anno e si offre all'arcangelo San Miguel il loro peso in grano.

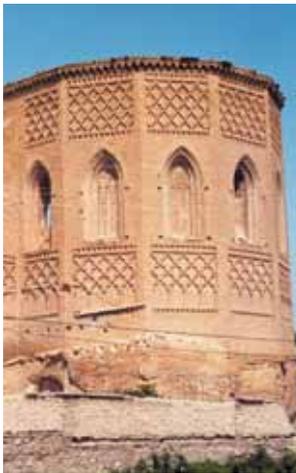
Le Campo de Borja

BORJA

La ville actuelle de **Borja**, descendante de la celtibère Bursau, est connue pour la qualité de son vin et de son huile, ainsi que pour son festival international de jazz. Elle garde en son sein des trésors cachés. De séduisants bâtiments religieux et des palais des XVe et XVIe siècle sont répartis entre ses rues étroites et ses places à porches, à proximité d'un intéressant quartier juif.



Tours de l'église collégiale
Torri della Collegiata di Santa María



Abside de Nuestra Señora de la Huerta
Abside di Nuestra Señora de la Huerta

L'attuale Borja, discendente della celtibera Bursau, è conosciuta per la qualità dei suoi vini e del suo olio e per il festival internazionale di jazz. Conserva però alcuni gioielli nascosti. Nelle sue strette vie e nelle piazze con i portici, vicino a un suggestivo quartiere ebreo, si distribuiscono seducenti edifici religiosi e palazzi dei secoli XV e XVI.



Panneau du retable de Santa María
Tavola del retablo di Santa María

Il Campo di Borja

ZARAGOZA *La Provincia*



Vignobles. Appellation d'origine Campo de Borja
Vigneti. Denominazione di origine Campo de Borja

L'impreinte laissée par les Ordres militaires est toujours visible dans l'ensemble de la région. **Mallén** fut à la tête de la conquête de Saint Jean de Jérusalem, qui hérita des possessions du Temple et étendit sa domination sur tout le territoire. La présence active de la population morisque se devine dans les bâtiments mudéjars de **Magallón**, d'**Ambel** et d'autres sites proches.

Le visiteur ne peut quitter la région sans avoir goûté les cavas (vins champagnisés) et les vins doux d'**Ainzón** ou sans avoir assisté à une représentation de danse traditionnelle. Depuis des siècles, lors des fêtes patronales de nombreux villages, des jeunes vêtus de costumes aux couleurs vives représentent des cérémonies mêlant la musique, la danse et le théâtre dans un combat symbolique entre les forces du bien et du mal.

*In tutto il comprensorio si conserva l'impronta lasciata dagli Ordini Militari. **Mallén** fu a capo dell'incarico di San Juan de Jerusalén, che ereditò le possessioni dell'Ordine dei Templari ed estese il suo dominio sul territorio. A sua volta, la*

*dinamica presenza della popolazione moresca si nota negli edifici in stile mudéjar di **Magallón**, **Ambel** ed altri luoghi della zona.*

*Non si può abbandonare quest'area senza aver assaggiato gli spumanti e i vini dolci di **Ainzón** o senza aver visto qualche ballo tradizionale. Da secoli, durante le feste patronali di molte località, giovani vestiti con colori vivaci rappresentano cerimonie che mescolano la musica, la danza e il teatro, in una simbolica battaglia fra le forze del bene e quelle del male.*



Magallón

OFFICE DU TOURISME / UFFICIO TURISTICO

Oficina de Turismo de Tarazona

Pza. San Francisco, 1
Tfno.: 976 199 076 / 976 640 074

Oficina de Turismo de Borja

Plaza de España, 1
Tfno.: 976 852 001

Oficina de Turismo. Monasterio de Veruela

Paseo de Veruela, s/n
Tfno.: 976 649 025

Oficina de Turismo de Vera del Moncayo

Ctra. Vera - Veruela.
Tfno.: 976 649 000

MUSÉES / MUSEI

Museo Arqueológico de Tarazona

Rúa Alta de Bécquer s/n (Bajos del Palacio Episcopal)
Tfno.: 976 642 861

Antiguo Convento de la Merced

Plaza de la Merced, s/n - Tarazona
Tfno.: 976 644 664 (Oficina Municipal de Cultura)

Fundación Maturén

San Atilano, 7 - Tarazona
Tfno.: 976 644 664

Museo Paco Martínez Soria

Avenida de Navarra, 10 - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Museo Raquel Meller

Avenida de Navarra, 10 - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Centro de Interpretación de la Cultura Judía Moshé Portella

Rúa Alta de Bécquer s/n - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Castillo de Grisel

Castillo de Grisel, 8 - Grisel
Tfno.: 976 239 628

Museo del Labrador

Plaza de la Iglesia s/n - Lituénigo

Museo del Agua

Plaza del Castillo s/n - Malón
Tfno.: 976 198 046

Museo Arqueológico de Novallas - La Casa de Novallas

Iglesias, 7 - Novallas
Tfno.: 976 198 292 / 610 242 528

Museo de la Alfarería

Calle Alta s/n - Santa Cruz del Moncayo
Tfno.: 976 640 050 / 659 666 367

Museo de Fotografía Antigua

Escuelas s/n - Santa Cruz del Moncayo
Tfno.: Visita individual: 659 666 367

Torrellas. La Huella del Islam

Plaza Mayor, 6 - Torrellas
Tfno.: 976 199 210 (Ayto.)

Museo de Brujería y Supersticiones del Moncayo

Sagrado Corazón de Jesús s/n - Trasmoz
Tfno.: 976 198 819

Museo de la Torre y el Caballero

Castillo de Trasmoz, s/n - Trasmoz
Tfno.: 619 753 008

Museo de la Colegiata

Pza. de la Virgen de la Peana - Borja
Tfno.: 976 852 947 / Visita grupos: 976 852 001

Real Monasterio Cisterciense de Santa María de Veruela

Paseo de Veruela, s/n
Tfno.: 976 649 025

Museo del Vino Campo de Borja

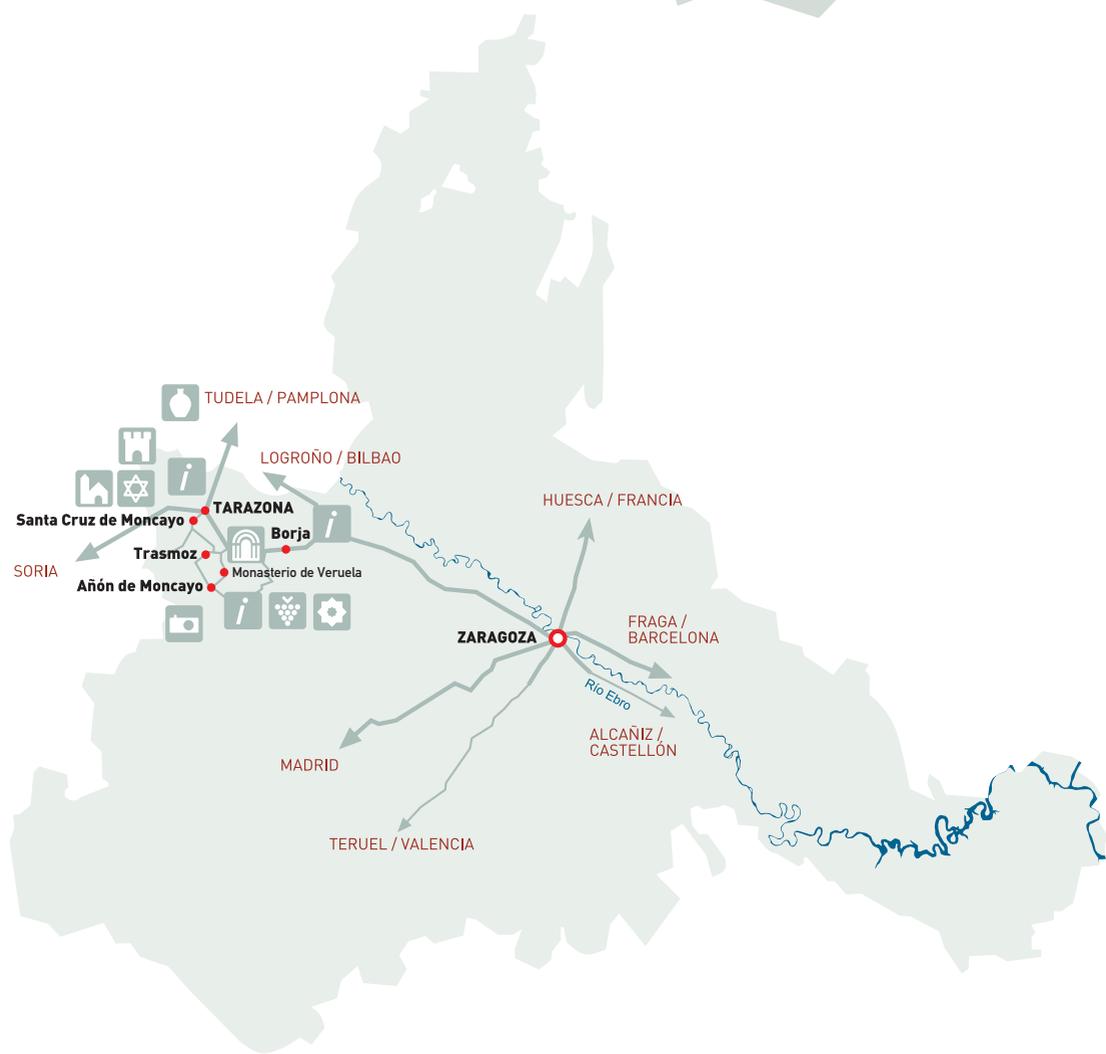
Monasterio de Veruela
Tfno.: 976 649 025

Castillo-Convento de Ambel

Picota, 2 - Ambel
Tfno.: 976 860 562

Museo del Labrador

Camino de Mallén, 19 - Novillas
Tfno.: 976 861 084



ZARAGOZA *La Provincia*

EL MONCAYO : TARAZONA ET BORJA
IL MONCAYO: TARAZONA E BORJA



Patronato
de Turismo

Diputación
de Zaragoza

Patronato Provincial de Turismo

Diputación de Zaragoza

Pza. de España, 2

50071 Zaragoza

Tel. 00 34 976 212 032

Fax 00 34 976 232 611

E-mail: turismo@dpz.es

<http://zaragozaturismo.dpz.es>